

Lisa Birgitte Myhren Buseth

La identidad y el lenguaje de Gloria Anzaldúa en Borderlands / La Frontera: The New Mestiza

Tesina de la literatura chicana

Bacheloroppgave i spansk

Veileder: Anne Karine Kleveland

Juni 2021

Lisa Birgitte Myhren Buseth

La identidad y el lenguaje de Gloria Anzaldúa en Borderlands / La Frontera: The New Mestiza

Tesina de la literatura chicana

Bacheloroppgave i spansk
Veileder: Anne Karine Kleveland
Juni 2021

Norges teknisk-naturvitenskapelige universitet
Det humanistiske fakultet
Institutt for språk og litteratur

Resumen

Esta tesis se centra en el libro *Borderlands / La Frontera: The New Mestiza*, que se sitúa en la literatura chicana. El objetivo de la tesis era entender cómo Gloria Anzaldúa ha presentado su identidad como mujer chicana en el libro, y cómo ha presentado la cultura chicana. Además, descubrir cómo la presión de su propia cultura y la opresión de otras culturas ha afectado su identidad. La conexión entre el lenguaje y la identidad ha sido importante en la tesis. Para dar a los lectores una comprensión básica del tema, se proporcionó una descripción del contexto histórico-social del período literario en el que se publicó el libro. También se discutió la importancia del libro en el mundo y con fines educativos. El análisis se realizó mediante la lectura del libro respectivo y utilizando literaturas de apoyo que abordan temas como el lenguaje, la identidad, la historia de los chicanos y entrevistas con la autora.

Se percibió que Anzaldúa posee una identidad híbrida, que demuestra de diversas formas a través del uso consciente del lenguaje. Se estableció que existe una conexión entre su identidad y las actitudes que existen hacia la cultura y las variedades del español chicano.

Palabras clave: literatura chicana, lenguaje, identidad, cultura chicana, El Movimiento Chicano, multilingüismo

Abstract

This thesis focuses on the book *Borderlands / La Frontera: The New Mestiza*, which is located in Chicano literature. The goal of the thesis was to understand how Gloria Anzaldúa has presented her identity as a Chicana woman in the book, and how she has presented the Chicano culture. In addition, discover how the pressure of her own culture and oppression from other cultures has affected her identity. The connection between language and identity has been important in the thesis. To give readers a basic understanding of the subject, a description of the social-historical context of the literary period in which the book was published was provided. The importance of the book in the world and for educational purposes was also discussed. The analysis was carried out by reading the respective book and using supporting literatures that address topics such as language, identity, the history of Chicanos, and interviews with the author.

It was perceived that Anzaldúa has a hybrid identity, which she demonstrates in various ways through the conscious use of language. It was established that there is a connection between her identity and the attitudes that exist towards the culture and varieties of Chicano Spanish.

Key words: Chicano literature, language, identity, Chicano culture, The Chicano Movement, multilingualism

Índice

Introducción a la tesina	I
1. Los chicanos y el Movimiento Chicano	II
2. Gloria Anzaldúa y su rol en el Movimiento Chicano	III
3. Impacto del libro	IV
4. Análisis del libro	V
4.1 Datos sobre el libro	V
4.2 La sensación de no pertenecer a ningún lado	VII
4.3 El racismo y las actitudes hacia los chicanos y su idioma	VIII
4.4 Las actitudes y expectativas dentro la cultura chicana y la cultura mexicana	X
4.5 El español chicano, el uso del lenguaje y el cambio de código	XI
5. Conclusión	XV
6. Bibliografía	XVII

Introducción a la tesina

El idioma y la cultura son partes importantes de la identidad de todas las personas. El idioma que hablas y la cultura de la que formas parte tiene mucho que decir sobre cómo percibes tu propia identidad y cómo los demás perciben tu identidad. ¿Qué sucede cuando luchas por definirte a ti mismo y tu identidad, y sientes que estás entre dos culturas diferentes? ¿Podemos ver esta condición híbrida como una nueva cultura?

Gloria Anzaldúa escribe sobre esto en su libro *Borderlands / La Frontera: The New Mestiza* (1987)¹. Este libro es el punto de partida de mi tesina, y se sitúa en la literatura chicana. El objetivo de esta tarea es responder a estas preguntas: ¿Cómo presenta Gloria Anzaldúa su identidad como chicana a través del lenguaje en el libro *Borderlands / La Frontera: The New Mestiza*? ¿Cómo explica que la presión de la cultura mexicana y estadounidense ha contribuido a esta creación de identidad? Así, la tesina investigará cómo Gloria Anzaldúa expresa su identidad como mujer chicana y su cultura en el libro *Borderlands / La Frontera: The New Mestiza*.

En cuanto a la estructura de la tarea, empezaré presentando el contexto histórico-social, y así hablaré de los chicanos y el movimiento chicano. Además, presentaré Gloria Anzaldúa y su conexión con el movimiento chicano. Después de eso, voy a explorar qué importancia ha tenido este libro para las chicanas y sus negociaciones de identidad, y qué importancia tiene en el resto del mundo. En el análisis me enfocaré en la identidad que presenta Anzaldúa y cómo se puede vincular al lenguaje. La tesis está dividida en cinco capítulos, donde el capítulo cuatro, que trata del análisis, también tiene subcapítulos.

¹ Más adelante en la tesis, a veces acortaré el título del libro a *Borderlands*.

1. Los chicanos y el Movimiento Chicano

Para entender la literatura chicana, es importante conocer el contexto histórico-social, y por eso quiero hablar un poco sobre la historia de los chicanos y el movimiento que dio paso a esta escritura literaria. Según Fernández de Pinedo, un chicano es un individuo de origen mexicano que reside en los Estados Unidos. Al mismo tiempo, la palabra chicano puede ser un compromiso sociopolítico, es decir, puede ser una identidad elegida (De Pinedo, 2006, p. 658). Los chicanos se convirtieron en un grupo reprimido en Estados Unidos cuándo Estados Unidos se expandió después de la guerra entre México y Estados Unidos de 1846 a 1848. Los estadounidenses se quedaron con un gran terreno que pertenecía a los mexicanos. Anzaldúa explica lo que sucedió después de la victoria de Estados Unidos sobre México de la siguiente manera;

The Gringo, locked into the fiction of white superiority, seized complete political power, stripping Indians and Mexicans of their land while their feet were still rooted in it. *Con el destierro y el exilio fuimos desuñados, destroncados, destripados* – we were jerked out by the roots, truncated, disemboweled, dispossessed, and seperated from our identity and our history (Anzaldúa, 2012, pp. 29-30).

No solo perdieron su país, sino también su propia cultura e identidad. Se les prometió derechos para mantener su propiedad, religión, cultura y educación, pero el gobierno de Estados Unidos nunca hizo cumplir estos derechos (Muñoz, 2018, p. 32). Durante los años como parte de Estados Unidos, los chicanos fueron víctimas de la "americanización", donde aprendieron los valores, creencias e ideas de los estadounidenses. En la escuela les enseñaron que la cultura mexicana era inferior, y quienes no se asimilaron a la cultura norteamericana tuvieron consecuencias, como que fueron colocados en clases para estudiantes con problemas de aprendizaje. A la mayoría se les animó a abandonar la escuela, y los jóvenes mexicanos tuvieron que seguir los pasos de sus padres y, a menudo, quedaron desempleados (Muñoz, 2018, p. 32). Debido a esta política de asimilación de los estadounidenses y la opresión que experimentaron los chicanos, en la década de 1960 surgió, paralelamente a la lucha por los derechos civiles de los afroamericanos, una joven generación de activistas chicanas (Muñoz, 2018, pp. 35-37). Querían luchar por los derechos de los chicanos, y desarrollaron un movimiento llamado El Movimiento Chicano.

El Movimiento Chicano está fuertemente ligado al auge de la literatura chicana (De Pinedo, 2006, p. 658). Toda la opresión que vivieron los chicanos ha afectado de muchas

formas su cultura e identidad, por lo que estos son temas actuales en la literatura chicana. Según Fernández De Pino, otras características que son típicas para la literatura chicana es que a menudo habla de las propias historias de los chicanos y de su propia cultura. Además, es recurrente que los escritores chicanos escriban que deben combinar dos culturas y formas de vidas diferentes, mientras que al mismo tiempo critican la incapacidad de ser aceptados tanto por la cultura mexicana como por la norteamericana. Por lo tanto, la identidad dual y vivir en un estado fronterizo también es un tema bien conocido en la literatura chicana, como lo vemos en la literatura de Gloria Anzaldúa más adelante.

También hay otras escritoras reconocidas en la literatura chicana, entre ellas Cherríe Moraga y Sandra Cisneros. Moraga y Anzaldúa editaron un libro feminista juntas, *This Bridge Called My Back* (Moraga & Anzaldúa, 1983). Cisneros aborda muchos de los temas típicos de la literatura chicana en sus libros, como la cultura híbrida y la identidad, y ha escrito los famosos libros *The House on Mango Street* (Cisneros, 1984) y *Woman Hollering Creek and Other Stories* (Cisneros, 1991), entre otros.

2. Gloria Anzaldúa y su rol en el Movimiento Chicano

Gloria Evangelina Anzaldúa nació el 26 de septiembre de 1942, en el Río Grande Valley al sur de Texas (Jones et al., 2005). En una entrevista con Karin Ikas, Anzaldúa dice que creció en una familia donde ambos padres trabajaban en el campo y los niños también tenían que contribuir. Hasta que cumplió los 10 años, la familia se mudaba continuamente porque trabajaban en varios ranchos. Finalmente, el padre de Anzaldúa decidió que los niños deberían comenzar a ir a la escuela con más regularidad, ya que el hecho de que se mudaban no era bueno para la educación de los niños. Sin embargo, Anzaldúa continuó trabajando en el campo que perteneció a la familia para apoyar económicamente a su familia. Al mismo tiempo, durante su tiempo en la escuela secundaria, se interesó mucho por la lectura y la escritura. Anzaldúa se graduó de la Universidad Panamericana en 1969. Luego obtuvo una maestría en la Universidad de Texas y comenzó a trabajar como maestra de secundaria. A lo largo de su vida laboral, Anzaldúa ha trabajado con niños migrantes, tanto como maestra como directora bilingüe y directora de migrantes. Además, trabajó con niños con trastornos emocionales y niños con retraso mental (Ikas, 2012, p. 268).

Anzaldúa explica en la entrevista con Karin Ikas, que participó en El Movimiento Chicano, a través de una organización juvenil llamada MECHA. A medida que se hizo más reconocida como escritora, tomó una mayor parte de las ideas feministas que, según ella,

fueron una continuación de El Movimiento Chicano. En los años 60 y 70, los escritores varones eran los más notables, pero las chicanas se hicieron notar cada vez más en los años 80 y 90, como modelos a seguir. Por eso Anzaldúa quiere decir que el Movimiento Chicano se ha convertido en el Movimiento Macha. En este movimiento se refiere a las fuertes escritoras que influyeron en muchas chicanas (Ikas, 2012, p. 269). Lomelí también habla de este período y menciona que la literatura fue generalmente más aceptada tanto en México como en Estados Unidos. Las mujeres fueron vistas como voces viables por articulaciones sofisticadas que empujaron la literatura a nuevas áreas de experiencias humanas. Así pues, fueron vistas como sujetos complejos que tenían un punto de vista específico desde el interior de la cultura, pero también desde el exterior. Explica además que la década de 1980 se convirtió en la "Década de la escritora chicana" (Lomelí et al., 2017, p. 19). En esta década las chicanas comenzaron a abordar temas que se pasaban por alto en la escritura chicana anterior, como el género y la sexualidad. Al mismo tiempo, abordaron temas típicos chicanos como el racismo, pero desde una perspectiva femenina. Esto también es consistente con el libro de Anzaldúa, que se dice que es uno de los más conocidos de la literatura de las chicanas y de la literatura de los chicanos (De Pinedo, 2006, pp. 663-664).

Anzaldúa dice que para que ella desarrolle ideas, primero debe tener algo que la irrita, algo que la hace emocional (Ikas, 2012, p. 275). Queda claro en el libro que ella tiene problemas tanto con la forma en que su propia cultura ve a las chicanas como con la forma en que las ven los que están fuera de su cultura. Esto puede ser la razón por la que se desarrolla temas como el feminismo y los conflictos de identidad en *Borderlands*. Algo que se menciona a menudo a lo largo del libro es la lucha que experimentan las mestizas porque viven en la zona fronteriza, y el dilema de cuánto deben asimilarse a la cultura blanca.

3. Impacto del libro

En la introducción a la cuarta versión del libro, Cantú y Hurtado explican bien el impacto que ha tenido el libro tanto en las personas como en el mundo. Anzaldúa publicó su libro durante un período de mucho jaleo en lo que respecta a la diversidad en Estados Unidos. Durante este período, muchos académicos lucharon por una enmienda constitucional en los Estados Unidos, donde querían establecer el inglés como el idioma oficial del país. Además, fue durante este período cuando se retiró el "Affirmative Action", es decir, la política que quería aumentar la diversidad en las escuelas y lugares de trabajo. Como publicó el libro durante este período especial, y eligió abogar por la diversidad, la publicación del libro fue vista como un

acto de valentía. Además, Anzaldúa mezclaba géneros, idiomas y culturas, y por eso el libro se consideró una blasfemia (Cantú & Hurtado, 2012, p. 6).

El libro ha sido importante para que las personas comprendan y teoricen las experiencias de las personas que están expuestas a sistemas sociales en conflicto. Gracias al libro, comprendemos mejor cómo estas personas logran navegar y desafiar las concepciones monoculturales y monolingüísticas de la realidad social (Cantú & Hurtado, 2012, p. 7). Emma Pérez declara que el libro de Anzaldúa iba a ser la progresión hacia identidades posmodernas y posnacionales para chicanas y mestizas (Pérez, 1999, p. 25). Norma Cantú también explica el impacto de Anzaldúa en otro artículo, donde dice que el trabajo de Anzaldúa está involucrado en influir en estudios como los estudios de la mujer y los estudios chicanos. Su teorización sobre las fronteras territoriales y psicológicas ha hecho posible que otros miren a través de una nueva lente cuando analizan. Existe muchos ejemplos de escritores que se han inspirado en Anzaldúa, y uno de ellos es Emma Pérez. El pensamiento de Anzaldúa ha cambiado los estudios de la mujer y su libro ha influido en temas de identidad, lenguaje y sexualidad (Cantú, 2011, p. 112).

Borderlands también ha sido importante para muchos en todo el mundo, para los países que desaparecieron, donde surgieron otros nuevos, donde las fronteras fueron destruidas y reconstruidas. Ejemplos de estos son la Unión Soviética y Yugoslavia. También ha sido importante para los países que han experimentado cambios demográficos debido a la inmigración y la emigración (Cantú & Hurtado, 2012, p. 10). *Borderlands* todavía se enseña en aulas en los Estados Unidos e internacionalmente, y hay historias de personas que, debido a este libro, han elegido permanecer en la escuela. Asimismo, hay personas que han elegido estudiar temas relacionados con la mujer y estudios chicanos (Cantú & Hurtado, 2012, p. 11). En otras palabras, el trabajo de Anzaldúa ha sido importante para la investigación, la academia, muchos individuos y muchas culturas porque ha hecho que las personas fuera de la cultura chicana comprendan y acepten más su cultura.

4. Análisis del libro

4.1 Datos sobre el libro

El libro *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza* es un libro semi-autobiográfico narrado en primera persona. El libro está escrito en forma de ensayo, ya que contiene diversos argumentos, tanto con opiniones subjetivas como con reflexiones (Federl, 2020). La autora presenta sus argumentos con un uso consciente del lenguaje, entre otras cosas mediante el uso

del cambio de código. Este es también un libro que contiene varios elementos, como observaciones propias e historias, además de poemas, lo cual también es típico de un ensayo (Federl, 2020). A lo largo del libro, tenemos una idea de los pensamientos de Anzaldúa sobre la cultura chicana, la cultura estadounidense, los conflictos de identidad, el feminismo, la identidad lingüística y mucho más. Explica en el prefacio que este libro habla de su existencia y sus preocupaciones sobre su yo interior (Cantú & Hurtado, 2012, p. Prefacio). Esto es importante, porque se entiende aquí que ella ha experimentado muchos conflictos de identidad a lo largo de su vida, incluso como mujer, pero también como chicana en general. Con esto en mente, descubriré más sobre cómo presenta su identidad más adelante en este trabajo.

El libro contiene siete capítulos ensayísticos, además de seis capítulos que reúnen varios poemas. En este análisis me centraré principalmente en los capítulos número uno, cinco y siete. La razón por la que elijo estos capítulos específicos es que son los que abordan los temas de los que quiero hablar. Anzaldúa escribe la mayor parte del libro en inglés, pero con muchos elementos de diferentes variedades del español, y del náhuatl. De esta manera refleja su cultura, es decir, la cultura chicana y cómo los chicanos hablan en realidad. Anzaldúa ha optado por poner en cursiva todas las oraciones y palabras que no están escritas en inglés². Investigaré esto más profundamente, al observar su uso del cambio de código entre el inglés y el español.

Dado que una gran parte de mis preguntas de investigación tiene que ver con la identidad y el lenguaje, definiré la palabra identidad, y explicaré cuál es el significado que tiene el lenguaje en la percepción de la identidad, según el libro de Brit Mæhlum, *Språk møte: Innføring i sosiolingvistik*. La identidad tiene que ver con la percepción y las características que una persona tiene de sí misma, quién es esta persona y qué afiliación social y cultural tiene. Además, Mæhlum explica que un ser humano suele tener una identidad personal y una identidad social, las cuales dependen mutuamente entre sí (Mæhlum, 2003, pp. 107-108). Ella explica que el lenguaje tiene una función importante cuando estamos socializados en diferentes comunidades sociales, porque interactuamos a través del lenguaje. Uno puede cambiar el comportamiento lingüístico si quiere presentarse a sí mismo o su identidad de cierta manera (Mæhlum, 2003, pp. 110-111). Mæhlum explica que la conexión entre el lenguaje y la identidad es demasiado compleja para dar una respuesta clara e inequívoca a cuál es su conexión, y que lo más probable es que existen grandes diferencias individuales. Al

² A partir de este punto, todas las citas de Anzaldúa se reproducirán en forma original, incluido el uso de cursiva y el uso de español no estándar.

mismo tiempo, concluye diciendo que hay pocas dudas de que para muchas personas bilingües, el idioma funcionará como el símbolo máximo de una afiliación social, cultural, étnica y, en muchos casos, religiosa en particular (Mæhlum, 2003, pp. 122-123). Usaré esta explicación como base para mi exploración del uso del lenguaje de Anzaldúa en relación con su identidad en el libro.

4.2 La sensación de no pertenecer a ningún lado

A lo largo del libro, Anzaldúa explica cómo es vivir en la frontera de Estados Unidos y México, y cómo es no pertenecer completamente a ninguna de estas culturas, a la estadounidense o a la mexicana. Ya en el prefacio, la autora nos da una idea de cómo es crecer donde lo hizo ella:

I am a border woman. I grew up between two cultures, the Mexican (with a heavy Indian influence) and the Anglo (as a member of a colonized people in our own territory). I have been straddling that *tejas*-Mexican border, and others, all my life (Cantú & Hurtado, 2012, p. Prefacio).

Este tema se repite a lo largo de todos los capítulos que voy a estudiar más a fondo. También aparece en el capítulo siete, en este poema:

Una lucha de fronteras / A Struggle of Borders

because I, a *mestiza*,
continually walk out of one culture
and into another,
because I am in all cultures at the same time,
alma entre dos mundos, tres, cuatro,
me zumba la cabeza con lo contradictorio.
estoy norteada por todas las voces que me hablan
simultáneamente. (Anzaldúa, 2012, p. 99)

Aquí entendemos que aquellos que son chicanos, mestizos, pueden estar confundidos acerca de su posición en relación con las dos culturas diferentes y pueden experimentar un conflicto de identidad. Anzaldúa explica que a menudo experimentan los chicanos una lucha interna, es

decir, un conflicto de identidad. Están entre dos culturas y se encuentran en lo que ella llama “a constant state of mental nepantilism”. Ella dice que la palabra ‘nepantilism’ significa ‘dividido entre caminos’. Esto explica su conflicto interno donde se forma una colisión cultural, lo que Anzaldúa llama *un choque* (Anzaldúa, 2012, p. 100). Construyen una nueva identidad a través de este “nepantilism”, que se convierte en una mezcla de diferentes culturas y idiomas. Esta es *la nueva mestiza*, a la que Anzaldúa se refiere muchas veces en el libro, incluyendo en el título del libro. Habla mucho en general de lo que debe hacer *la mestiza* para superar estas contradicciones en la cultura y su propia identidad. Explica que la nueva mestiza debe aprender a adaptarse a quién debe ser en las diferentes culturas. Las mestizas tienen personalidades plurales y, por tanto, también identidades híbridas (Anzaldúa, 2012, p. 101). Se entiende de tal manera que quienes son parte de la cultura chicana, se han involucrado en la creación de una nueva mestiza, aquella en la que uno no pertenece a una sola cultura y grupo étnico. Más bien, han optado por vivir entre dos culturas y aguantar la ambigüedad del nuevo mestizo. Anzaldúa concluye entonces que ella es parte de varias culturas al mismo tiempo. Entonces podemos decir que Anzaldúa tiene una identidad híbrida y que pertenece a una cultura híbrida. Además de crear una nueva mestiza, Anzaldúa cree que vivir en la frontera entre Estados Unidos y México ha creado un tercer lugar que está entre las culturas y sistemas sociales. Utiliza la palabra “borderlands” para denominar esta área geográfica (Cantú & Hurtado, 2012, p. 6). Anzaldúa habla de este lugar aquí:

The U.S.-Mexican border *es una herida abierta* where the Third World grates against the first and bleeds. And before a scab forms it hemorrhages again, the lifeblood of two worlds merging to form a third country – a border culture (Anzaldúa, 2012, p. 25).

4.3 El racismo y las actitudes hacia los chicanos y su idioma

El inglés tiene más poder que el español en los Estados Unidos (Cisneros et al., 2015, p. 27), aunque hay alrededor de 480 millones de hablantes nativos de español en el mundo (Stengaard & Aarli, 2019), en comparación con 350 millones de hablantes nativos de inglés (Dahl & Hille, 2019). El valor y el prestigio del español no es tan reconocido en Estados Unidos, (Cisneros et al., 2015, p. 27) porque el inglés a menudo se considera el marcador más importante de identidad nacional en los Estados Unidos. Aunque el inglés no tiene el estatus como idioma oficial (Telles & Ortiz, 2008, p. 186), sí tiene un estatus como idioma de prestigio. Brit Mæhlum explica en su libro *Språkmøte: innføring i sosiolingvistik* que la idea de un pueblo, una nación y un idioma era muy fuerte en Noruega antes, y tal vez incluso ahora (Mæhlum et al., 2008, p. 36). Esta idea también es fuerte entre muchos en los Estados

Unidos, y esto puede ser una de las razones por las que los chicanos y otros hispanohablantes han experimentado tanto racismo a lo largo de los años. Telles y Ortiz también afirman esto en su libro, donde dicen que muchos estadounidenses creen que ser estadounidense se trata de hablar inglés con acento nativo. Aquellos que no lo hacen a menudo quedan excluidos de la comunicación con los americanos, pero también de la educación superior y los trabajos (Telles & Ortiz, 2008, p. 186). Debido a esto, quienes hablan inglés con un acento nativo a menudo tienen un estatus social más alto de quienes no lo hacen. Esto es un ejemplo de que el lenguaje puede separar a los de adentro de los de afuera (Telles & Ortiz, 2008, p. 24). Su estatus social se transmite a través del lenguaje. Simplemente se ve como la "mejor" forma de hablar en la sociedad y, por lo tanto, también es lo que se utiliza en contextos educativos. Esta es una de las razones por las que los chicanos han sido objetos de discriminación, estereotipos raciales y prejuicios durante todo su tiempo en los Estados Unidos. A menudo se les discriminaba por su procedencia, por su apariencia diferente a la de los caucásicos y por el idioma que hablaban.

En el capítulo cinco del libro; "How to Tame a Wild Tongue", Anzaldúa comienza hablando de las reacciones que ha recibido de otras personas cuando habla español en los Estados Unidos. Una vez su profesora angla dijo "If you want to be American, speak 'American'. If you don't like it, go back to Mexico where you belong." (Anzaldúa, 2012, p. 75). Este es un ejemplo de la existencia de normas entre diferentes grupos sociales. Por tanto, en algunas situaciones, algunas formas de lenguaje pueden provocar reacciones negativas o no deseadas (Mæhlum, 2003, p. 99). Además, es un ejemplo de las actitudes que muchos norteamericanos han tenido y todavía tienen hacia los chicanos. Cuanto más los chicanos poseen su identidad en forma de, por ejemplo, idioma y tradiciones, más se los considera extranjeros en los Estados Unidos y más discriminación experimentan. Aunque los chicanos nacen en los Estados Unidos, a menudo se consideran migrantes. Anzaldúa relata que ella y los otros chicanos tuvieron que tomar dos clases de oratoria para deshacerse de sus acentos (Anzaldúa, 2012, p. 76). Este es un ejemplo de la política estadounidense que ha intentado deshacerse su lenguaje.

Hablar español para los chicanos puede fortalecer su propio sentido de identidad, como lo hace Anzaldúa en su presentación de identidad en el libro. Puede parecer que la represión de la lengua chicana ha creado una mayor necesidad de que Anzaldúa se exprese a sí misma y a su identidad lingüística, porque ha estado retenida durante mucho tiempo. Así,

ella explica que para que un idioma se mantenga vivo, debe usarse (Anzaldúa, 2012, p. 81).

Quiere mostrar su origen y su idioma;

So, if you want to really hurt me, talk badly about my language. Ethnic identity is twin skin to linguistic identity – I am my language. Until I can take pride in my language, I cannot take pride in myself..." (Anzaldúa, 2012, p. 81).

Además, Anzaldúa cuenta un mensaje que recibió de su madre; "I want you to speak English. *Pa' hallar buen trabajo tienes que saber hablar el inglés bien. Qué vale toda tu educación si todavía hablas inglés con un 'accent'*" (Anzaldúa, 2012, p. 75). Esto muestra que en los Estados Unidos el lenguaje es poder, y uno no llegará tan lejos hablando español o inglés con acento, en lugar de hablar el inglés estándar. Esto muestra el gran impacto que ha tenido la política lingüística en la vida personal de los chicanos, cuando aún la madre de Anzaldúa le pide que no use su propio idioma. Esto probablemente también ha afectado su identidad lingüística, en el sentido de que las variedades chicanas han cambiado debido a la influencia del inglés. Sin embargo, Anzaldúa optó por un lenguaje híbrido, cómo se verá más adelante.

4.4 Las actitudes y expectativas dentro la cultura chicana y la cultura mexicana

No solo los estadounidenses tienen una opinión sobre las variedades lingüísticas que hablan los chicanos. En mi análisis utilizaré muchos ejemplos del capítulo cinco, que tratan del lenguaje de Anzaldúa y los chicanos. Este capítulo se llama "How to Tame a Wild Tongue", y por el título se entiende que se trata de un idioma que no está aprobado en todas las áreas. Esto también se aplica dentro de la cultura chicana, y en la cultura mexicana. El uso del lenguaje se describe como salvaje y, visto en relación con el hecho de que debe ser domesticado, tiene connotaciones negativas. Esto nos da una idea de cuál es el tema principal de este capítulo, a lo que Anzaldúa se refiere como terrorismo lingüístico. Esto es algo que las chicanas experimentan, porque las chicanas que crecieron hablando el español chicano han interiorizado la creencia de que hablan un español pobre. Esto ha llevado a ataques a su idioma e intentos de quitarles sus autoestimas. Debido a esto, muchas chicanas dudan al hablar entre ellas y expresar sus verdaderas identidades lingüísticas, porque tienen miedo a lo que se enfrentan, ya sea aprobación o vergüenza, sostiene Anzaldúa. Entre los latinos, a menudo optan por hablar el inglés, para no ser condenados por el español que hablan. Al mismo tiempo, ha generado conflictos en la cultura chicana, donde hay una competencia por ser el más chicano (Anzaldúa, 2012, p. 80). Anzaldúa quiere que otros la acepten a ella y al

lenguaje de los chicanos. Aquí vemos lo importante que es el lenguaje para Anzaldúa y su identidad:

I will no longer be made to feel ashamed of existing. I will have my voice: Indian, Spanish, white. I will have my serpent's tongue – my woman's voice, my sexual voice, my poet's voice. I will overcome the tradition of silence (Anzaldúa, 2012, p. 81).

Muchos mexicanos creen que los chicanos destruyen el idioma español al mezclar inglés y hablar español chicano; “*Pocho*, cultural traitor, you’re speaking the oppressor’s language by speaking English, you’re ruining the Spanish language”(Anzaldúa, 2012, p. 77). Los mexicanos pueden juzgar a los chicanos por no hablar un español "perfecto". Anzaldúa elige defenderlo, diciendo que se debe crear un nuevo idioma para aquellos que no pueden identificarse completamente con el español o el inglés estándar. Ella explica que es importante para ellos tener algo con lo que conectar su identidad, y el resultado de esto es tanto el español como el inglés, juntos (Anzaldúa, 2012, p. 77).

También hay otras actitudes dentro de la propia cultura de Anzaldúa sobre cómo hablar. Ella explica en el capítulo cinco que se sorprendió la primera vez que escuchó la palabra "nosotras" en una conversación entre una mujer de Puerto Rico y una mujer de Cuba. Ella dice que sin importar si eres hombre o mujer, en la cultura chicana se dice "nosotros". Con esto, Anzaldúa expresa que no solo los que están fuera de la cultura chicana quieren contener el lenguaje real de las chicanas. Los chicanos tomaron el idioma de las chicanas (Anzaldúa, 2012, p. 76). Se entiende, así, que el lenguaje no es un derecho femenino en la cultura chicana, sino que los hombres lo controlan. Este es un ejemplo en el que vemos claramente que el libro está escrito desde una perspectiva femenina y, como dije, se necesitó un poco de coraje para publicar algo como esto en este momento. También es un ejemplo de que la identidad lingüística de las mujeres chicanas ha sido influenciada por hombres en el poder.

4.5 El español chicano, el uso del lenguaje y el cambio de código

Anzaldúa menciona algunos de los idiomas que hablan los chicanos, como son el inglés estándar, el inglés de clase trabajadora y jerga, el español estándar, el español mexicano estándar, el dialecto español del norte de México, el español chicano, el tex-mex y el pachuco. Usan todos estos idiomas diferentes porque son un grupo complejo de personas, mientras que las variedades del español chicano se desarrollaron debido a la necesidad de los chicanos de identificarse como un pueblo distinto (Anzaldúa, 2012, p. 77). Los chicanos han creado estas

variedades lingüísticas al mezclar el inglés y el español. Por tanto, es importante para Anzaldúa utilizar estas diferentes variedades del lenguaje como herramienta en el texto para resaltar esta identidad común como grupo étnico.

Anzaldúa también explica que varía su idioma, todo en función con quién habla. Tanto el inglés como el español le resultan naturales, en diferentes situaciones. Por ejemplo, explica que habla el español chicano y el tex-mex con hermanos y amigos, mientras usa el inglés estándar y el inglés de clase trabajadora en situaciones laborales (Anzaldúa, 2012, p. 78). A menudo cambia entre el inglés y el español en la misma oración. Esto se explica en el capítulo sobre la identidad y el lenguaje en el libro de Mæhlum, donde uno mira el comportamiento lingüístico como una forma de reflejo social, basado en el deseo del usuario del lenguaje de identificarse socialmente, o distanciarse de otras personas. Son mecanismos psicológicos y sociales muy cercanos a las llamadas negociaciones de identidad. Esto puede tener algo que ver con el tipo de identidad social que Anzaldúa quiere tener entre las personas con las que habla (Mæhlum, 2003, p. 114). Una de las razones por las que Anzaldúa opta por no cambiar su idioma en el libro puede ser que no quiera lograr la igualdad con lectores que no hablan como ella, sino más bien distanciarse de ellos. Quizás sea porque no siente la necesidad de simpatía y aprobación mutua, algo que se puede experimentar a través de la convergencia lingüística (Mæhlum, 2003, p. 113). También puede ser porque uno puede imaginarse que Anzaldúa quiere con su libro fortalecer la afiliación grupal, y que los chicanos recuperarán su lugar en la sociedad. Esto, a su vez, creará una sociedad con espacio para diferentes etnias e identidades lingüísticas. Probablemente también quiera una mayor aceptación de los chicanos y su cultura e idioma.

En el capítulo cinco ella describe qué es el español chicano y qué tipo de características tiene esta variedad. Cuenta que el español chicano es tan diverso lingüísticamente como regionalmente, y no importa cómo habla un chicano o una chicana, son tan chicanos como los demás. No hay una solución final sobre cómo es este lenguaje porque algunos hablan más español, otros hablan más inglés, mientras que algunos mezclan la misma cantidad (Anzaldúa, 2012, p. 81). Anzaldúa dice que esta variedad es una lengua fronteriza que se desarrolló de forma natural (Anzaldúa, 2012, p. 77), y la forma de expresarse de Anzaldúa se ve a lo largo del libro. Ella cambia constantemente de código, es decir, usa varias variedades de idiomas dentro de una misma conversación (Mæhlum, 2003, p. 48). Lo vemos en este apunte metalingüístico:

But Chicano Spanish is a border tongue which developed naturally. Change, *evolución, enriquecimiento de palabras nuevas por invención o adopción* have created variants of Chicano Spanish, *un nuevo lenguaje. Un lenguaje que corresponde a un modo de vivir*. Chicano Spanish is not incorrect, it is a living language (Anzaldúa, 2012, p. 77).

Aquí vemos que usa tanto español como inglés en la misma oración, pero también que hay oraciones completas en las que usa solo un idioma. Mæhlum dice que en algunas situaciones, el cambio frecuente entre idiomas puede convertirse en una característica fija del uso del idioma de un grupo multilingüe, por lo que este cambio de código se convierte en un código en sí mismo, y que a su vez actúa como un marcador de identidad (Mæhlum, 2003, p. 55). Esto es exactamente lo que describe Anzaldúa cuando usa el cambio de código en el extracto de arriba, es “un modo de vivir” (Anzaldúa, 2012, p. 77). Además, Mæhlum escribe que el uso de dos o más idiomas en la misma conversación puede tener como objetivo principal señalar que el hablante pertenece a ambos lados (Mæhlum, 2003, p. 55). Sabemos que esto también se aplica a Anzaldúa, como vimos un ejemplo de esto en el poema *Una lucha de fronteras / A Struggle of Borders*.

Se puede engañar al lector monolingüe haciéndole creer que se tiene acceso a la descripción de la vida de Anzaldúa a primera vista, porque la mayor parte del libro está escrito en inglés. Sin embargo, dado que Anzaldúa ha optado por no traducir la gran mayoría de las partes donde utiliza el español en sus múltiples variedades, se excluye al lector monolingüe. A veces incluye notas a pie de página para explicar algunas palabras y frases, pero en general no hay traducción al inglés. Hay partes en las que ha escrito extractos completos en español, sin adjuntar traducción. Sin embargo, ha optado por poner en cursiva cada frase y palabra que escribe en español. Esto difiere de lo que ha decidido hacer Junot Díaz en sus textos. Torres explica en "In The Contact Zone" que es importante para Díaz dejar claro que cree que el español no es una lengua minoritaria en ningún lugar, ni en Estados Unidos ni en su propio mundo. Por eso, ha optado por no poner en cursiva ni utilizar comillas en el texto, porque no quiere que la gente piense que el idioma español es anormal (Torres, 2007, p. 83). Aunque Anzaldúa ha hecho todo lo contrario, poniendo en cursiva las frases y palabras que pueden resultar ajenas a los monolingües, señala en el prefacio que los chicanos ya no sienten que necesitan pedir entrada, o hacer siempre la primera proposición, es decir, traducir a los anglos, los mexicanos y los latinos. Esto sería lo mismo que pedir disculpas de cada paso que dan, y Anzaldúa cree que ya no necesitan hacerlo (Anzaldúa, 2012, p.

prefacio). Con esto, quiere lo mismo que Díaz, enfatizar que el español para ella no es una lengua minoritaria. En su cultura, las diferentes variedades del español son totalmente legítimas. Entonces ella no utiliza las cursivas para facilitar la comprensión, sino quizás para enfatizar su posición en el texto. Vemos en el ejemplo aquí que no facilita que un lector monolingüe comprenda el contenido, ya que todo el texto está en español, sin traducción:

Abogadas, escupimos el oscuro.

Peleando con nuestra propia sombra

el silencio nos sepulta (Anzaldúa, 2012, p. 76)

Anzaldúa se posiciona socialmente y políticamente al hacer esto, ya que desafiará al lector monolingüe. Esto hace que el texto sea más interesante para los bilingües, porque se sienten incluidos. Torres escribe que a menudo ocurre que los lectores convencionales que leen textos de escritores de otras culturas esperan tener acceso a otros mundos, no darse cuenta de sus limitaciones (Torres, 2007, p. 82). Según ella, esto puede irritar al lector monolingüe y premiar al lector bicultural y bilingüe (Torres, 2007, p. 78). Anzaldúa expresa así sus opiniones a través del lenguaje, sin necesariamente decir las literalmente.

Aquí tenemos un ejemplo del capítulo siete, donde la autora usa el cambio de código.

I have missed *la yegua colorada* gnawing the wooden gate of her stall, the smell of horse flesh from Carito's corrals. *Hecho menos las noches calientes sin aire, noches de linternas y lechuzas* making holes in the night. (Anzaldúa, 2012, p. 111)

Con tanto español, no se puede entender sin usar un diccionario o conocer el idioma. De esta forma, Anzaldúa dice indirectamente que debes aprender su idioma si quieres comprender su mundo. No se hace solo para enriquecer el idioma. El cambio de códigos se usa para representar el español chicano y cómo los chicanos realmente hablan en la vida cotidiana. Esto representa su idioma real, que es una mezcla de inglés y español.

El idioma que habla está fuertemente vinculado a la identidad que tiene. Los chicanos han creado su propia identidad y lengua, tanto conservando elementos del idioma de México, pero también adaptándose al inglés, como el idioma importante que es en los Estados Unidos. Esto demuestra que los chicanos por un lado quieren lucir sus raíces mexicanas, hablando español, pero al mismo tiempo se muestran dispuestos a adaptarse a la cultura del país en el que se encuentran. Además del hecho de que cada individuo ha creado una nueva identidad al elegir activamente qué idioma quiere hablar, también podemos decir que la elección del

idioma de los chicanos ha formado una identidad colectiva, que a su vez ha creado su propia cultura, como ha escrito Anzaldúa en el título del libro; *The New Mestiza*.

5. Conclusión

Para concluir, y responder a mis preguntas de investigación, quiero decir que Anzaldúa presenta su identidad como mujer chicana usando activamente sus variedades del idioma chicano en el libro, que son mezclas de inglés y español. Ella elige usar estos idiomas juntos para resaltar su afiliación e identidad híbrida, que se encuentran entre dos culturas diferentes. Muestra así que forma parte de la nueva mestiza, lo cual es resultado de la dificultad de situarse en el medio entre dos culturas, donde uno no se siente total afiliación a ninguna de ellas. La nueva mestiza ha adquirido una nueva identidad lingüística, en la que hablan muchas versiones del español chicano. Este lenguaje es importante para los chicanos que no pueden identificarse completamente ni con el inglés ni con el español.

Anzaldúa también presenta su identidad contando diferentes experiencias de su vida. La mayoría se basan en el hecho de que creció en la frontera entre Estados Unidos y México, y lo que esto ha supuesto. Se puede decir de muchas maneras que Anzaldúa usa activamente la frontera física entre Estados Unidos y México para explorar más a fondo las fronteras invisibles o psicológicas que existen entre culturas e identidades. Los chicanos han experimentado la opresión del exterior, pero también la presión dentro de su propia cultura cuando se trata del idioma. Esto los pone en una situación difícil cuando tienen que considerar cuánto asimilar en la cultura estadounidense y qué identidad lingüística adquirir.

Borderlands es un resultado de El Movimiento Macha, una continuación de El Movimiento Chicano, en el que participó Anzaldúa. Es parte de la literatura chicana, y los temas típicos de este género literario son, la identidad dual, la zona fronteriza y la falta de una afiliación específica. En mi análisis, he llegado a la conclusión de que esto también es cierto para *Borderlands*, pero que aquí surge una clara perspectiva femenina, algo que no siempre se ha hecho en la literatura chicana. Anzaldúa es una de las autoras más importantes de la literatura chicana, y *Borderlands* ha tenido un gran impacto en muchas personas, así como en contextos escolares y en la investigación.

Creo que, al mostrar el lenguaje real de los chicanos a través del libro, junto con las historias que cuenta Anzaldúa, contribuirá a una comprensión intercultural e intracultural más amplia de las minorías étnicas. Los hechos que he mencionado aquí del libro muestran lo que ha sido ser chicana en la vida de Anzaldúa, y creo que varios grupos étnicos pueden

relacionarse con los sentimientos que las chicanas han experimentado. El lenguaje específico utilizado por Anzaldúa es, por tanto, una herramienta importante en el libro, para crear una mayor comprensión.

6. Bibliografía

- Anzaldúa, G. (2012). *Borderlands = La frontera : the new Mestiza* (4th ed. ed.). Aunt Lute Books.
- Cantú, N. E. (2011). Doing work that matters : the impact of Gloria Anzaldúa's "Borderlands/La frontera: The new mestiza". *Brocar. Cuadernos de Investigación Histórica*(35), 109. <https://doi.org/10.18172/brocar.1597>
- Cantú, N. E., & Hurtado, A. (2012). Introduction to the Fourth Edition. In *Borderlands = La frontera : the new Mestiza* (4th ed. ed.). Aunt Lute Books.
- Cisneros, R., Elías-Olivares, L., Gutiérrez, J. R., & Leone, E. A. (2015). *Spanish Language Use and Public Life in the United States* (Reprint 2015. ed., Vol. 35). De Gruyter Mouton.
- Cisneros, S. (1984). *The house on Mango Street*. Arte Público Press.
- Cisneros, S. (1991). *Woman hollering creek, and other stories*. Random House.
- Dahl, A., & Hille, A. (2019, 24.04.2019). *Engelsk*. Store Norske Leksikon. <https://snl.no/engelsk>
- De Pinedo, E. F. (2006). An Overview of Contemporary Chicano/a Literature. *Literature compass*, 3(4), 658-675. <https://doi.org/10.1111/j.1741-4113.2006.00347.x>
- Federl, M. (2020). *Hva er et essay?* Nasjonal Digital Læringsarena. Retrieved 6/4-2021 from <https://ndla.no/subject:19/topic:1:195257/topic:1:195526/topic:1:13316/resource:a5378eaa-ddf9-424f-a878-95e6f229a06a?filters=urn:filter:f4581340-52f1-435d-8f99-d5de4e123f70>
- Ikas, K. (2012). Interview with Gloria Anzaldúa. In G. Anzaldúa (Ed.), *Borderlands = La frontera : the new Mestiza* (4th ed., pp. 267-275). Aunt Lute Books.
- Jones, E., Jones, E., Olson, J., Teale, R., & Curtright, L. (2005). Gloria Anzaldúa. *Voices From the Gaps*. (University of Minnesota)
- Lomelí, F. A., Urioste, D. W., & Villaseñor, M. a. J. (2017). *Historical dictionary of U.S. Latino literature*. Rowman & Littlefield.
- Moraga, C., & Anzaldúa, G. (1983). *This bridge called my back : writings by radical women of color* (2nd ed. ed.). Kitchen Table: Women of Color Press.
- Muñoz, C. (2018). The Chicano Movement: Mexican American History and the Struggle for Equality. *Perspectives on global development and technology*, 17(1-2), 31-52. <https://doi.org/10.1163/15691497-12341465>

- Mæhlum, B. (2003). Språk og identitet. In Brit Mæhlum, Gunnstein Akselberg, Unn Røyneland, & H. Sandøy (Eds.), *Språkmøte: innføring i sosiolingvistikk*. Cappelen akademiske forlag.
- Mæhlum, B., Røyneland, U., Akselberg, G., Sandøy, H., & Sandøy, H. (2008). *Språkmøte : innføring i sosiolingvistikk* (2. utg. ed.). Cappelen akademisk forl.
- Pérez, E. (1999). *The decolonial imaginary : writing Chicanas into history*. Indiana University Press.
- Stengaard, B., & Aarli, G. (2019, 01.11.2019). *Spansk*. Store Norske Leksikon.
<https://snl.no/spansk>
- Telles, E. E., & Ortiz, V. (2008). *Generations of exclusion : Mexican-Americans, assimilation, and race*. Russell Sage Foundation.
- Torres, L. (2007). In the Contact Zone: Code-switching Strategies by Latinola Writers. *Melus*, 32(1), 75-96. <https://doi.org/10.1093/melus/32.1.75>

